

REFERENCES

alquranenglish.com

- Annisa Rakhmi, *Let's Narrative A Text*, ed. Maria Widyaastuti (Pulogadung, Jakarta Timur : Balai Pustaka, 2012)p.5.
- Berry, D. C & Broadbent, D. E. *Implicit Learning in the Control of Complex Systems: A reconsideration of some of the earlier Claims.*1995.
- Davies, Maria Gonzales. *Multiple Voices in the Translation Classroom* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 2004.
- Gerot, Linda & Wignell Peter. *Making Sense of Functional Grammar.* 1994.
- Halliday, M.A.K. and Hasan, R. *Cohesion in English* London: Longman. 1976.
- Hatim and Munday. *Translation (An Advanced Resouce Book).* London: Routledge. 2004.
- Hatim, Basil & Ian Mason. *Discourse and the Translator.* London; Longman. 1990.
- Istiqomah, "The Annalysis Of Students' Problems In Translating English Narrative Text Into Indonesia At The Eighth Grade Of SMP N 4 Purworejo In The Academic Year Of 2016/2017",p.22.
- Muchtar Muhizar, 2015. *Penerjemahan, Teori, Praktik,dan Kajian.* Medan: Batong Jaya, p.4.
- Munday, Jeremy and Basil Hatim. *Translation an Advanced Resource Book.* New York: Routledge. 2004. p.5.
- Nababan, Rudolf. *Teori Menerjemah.* Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2008. Farida Repelita Waty Kembaren .2016.*Translation I.*Medan.State Islamic University: p. 26.
- Nira Juniati Hasibuan. *The Students Difficulties In Translating Narrative Text at Grade X of SMAN 1 Sibabangun.*2019.
- Oxford. 2000. *Oxford Learners Pocket Dictionary.* New York. Oxford University Press: p. 473.
- Putri, R. Nitami. *The Analysis of Students' Problem in Indonesian-English Translation at the Tenth Grade of SMAN 1 Kutowinangun in the*

Academic Year of 2015/2016. S1 Thesis. Purworejo Muhammadiyah University, Purworejo. Unpublished.

Roger Fowler. *Language in the News: Discourse and Ideology in the Press*. London/New York: Routledge. 1991.

Setiyadi, Bambang, Ag. 2006. *Teaching English As A Foreign Language*, GrahaIlmu.

Siti Mubarillah Sari, *The Difficulties Faced By Students' in Translating Indonesian Text Into English at The Eighth Grade Students of SMPN 1 Salatiga in The Academic YEAR OF 2017/2018.*'2

Werlich, E. *A Text Grammar of English*. Heidelberg: Quelle & Meyer. 1976.

Widyamartaya,1989.*SeniMenerjemahkan*,Kanisius.Yogyakarta.

Yola Safitri, *An Analysis Of Students' Translation Quality (Accuracy,Readability and Acceptability) In Translating An Informative Text Entitled Yseali To Indonesia"* (Universitas Lampung,2018).



Appendix I

The interviews with the students before test

Observer : Nurul Aulia Hasibuan

Location of interview : MtsN Sibuhuan Padang Lawas

Students 1

No	Questions	Answers
1	Do you ever translate English text into Indonesian in English lesson ?	Pernah kak
2	do you like translating activities ? yes or no? Why?	Tidak, karena banyak arti kata yang tidak ada di kamus
3	Do you think translate English into Indonesian is difficult ?	Betul Susah sekali kak
4	How the way you translate English text into Indonesian?	Kata demi kata baru saya gabungin
5	What are the problems you often find when translating text ?	<i>Vocabulary</i> masih kurang

Observer : Nurul Aulia Hasibuan

Location of interview : MtsN Sibuhuan Padang Lawas

Students 2

No	Questions	Answers
1	Do you ever translate English text into Indonesian in English lesson ?	Pernah kak
2	do you like translating activities ? yes or no? Why?	Kadang suka kadang enggak, tergantung text nya
3	Do you think translate English into Indonesian is difficult ?	Lumayan susah kak
4	How the way you translate English text into Indonesian?	Tiap kata saya cari di kamus
5	What are the problems you often find when translating text ?	<i>Vocabulary</i> atau banyak kata yang tidak saya tau artinya itu sebabnya kalau saya menerjemahkan saya

		langkah mana yang saya tidak tau artinya <i>Incomplete sentence</i>
--	--	---

Observer : Nurul Aulia Hasibuan

Location of interview : MtsN Sibuhuan Padang Lawas

Students 3

No	Questions	Answers
1	Do you ever translate English text into Indonesian in English lesson ?	Pernah, bahkan sering kak
2	do you like translating activities ? yes or no? Why?	Suka kak
3	Do you think translate English into Indonesian is difficult ?	Lumayan susah kak tapi saya senang kok menerjemahkan
4	How the way you translate English text into Indonesian?	Kata per kata kemudian saya gabungkan kalo menurut saya tidak cocok artinya saya tanya sama gurunya
5	What are the problems you often find when translating text ?	<i>Vocabulary</i> kak, karna saya tidak banyak menghafalnya

Observer : Nurul Aulia Hasibuan

Location of interview : MtsN Sibuhuan Padang Lawas

Students 4

No	Questions	Answers
1	Do you ever translate English text into Indonesian in English lesson ?	Pernah kak
2	do you like translating activities ? yes or no? Why?	Tidak suka kak
3	Do you think translate English into Indonesian is difficult ?	Susah sekali kak, menerjemahkannya memakan waktu yang lama
4	How the way you translate English text into Indonesian?	Saya dahulukan kata kata yang saya tau artinya

5	What are the problems you often find when translating text ?	<i>Grammar</i> dalam bahasa Inggris susah sekali
---	--	--

Observer : Nurul Aulia Hasibuan

Location of interview : MtsN Sibuhuan Padang Lawas

Students 5

No	Questions	Answers
1	Do you ever translate English text into Indonesian in English lesson ?	Pernah kak
2	do you like translating activities ? yes or no? Why?	Tidak suka kak
3	Do you think translate English into Indonesian is difficult ?	Susah kak
4	How the way you translate English text into Indonesian?	Saya cari artinya satu satu di kamus
5	What are the problems you often find when translating text ?	<i>Grammar</i> sama sekali tidak ngerti, dan <i>vocabulary</i> banyak yang tidak saya hafal

Observer : Nurul Aulia Hasibuan

Location of interview : MtsN Sibuhuan Padang Lawas

Students 6

No	Questions	Answers
1	Do you ever translate English text into Indonesian in English lesson ?	Pernah kak
2	do you like translating activities ? yes or no? Why?	Tidak terlalu suka kak
3	Do you think translate English into Indonesian is difficult ?	Susah sekali kak
4	How the way you translate English text into Indonesian?	Saya cari artinya satu satu di kamus
5	What are the problems you often find when translating text ?	<i>Grammar</i> susah sekali

Appendix II**TEST****School : Mts.Negeri Sibuhuan****Subject : Bahasa Inggris****Class/Semester : VIII-2 / 2****Date : 20/08/2021****Time : 60 minutes**

Attention : Please translate the English text below into Indonesian !

1. you can open your dictionary
2. write the answer on the answer sheets provided
3. do it by your self

INSTRUCTION : Please Translate the text below into indonesian

True Friend

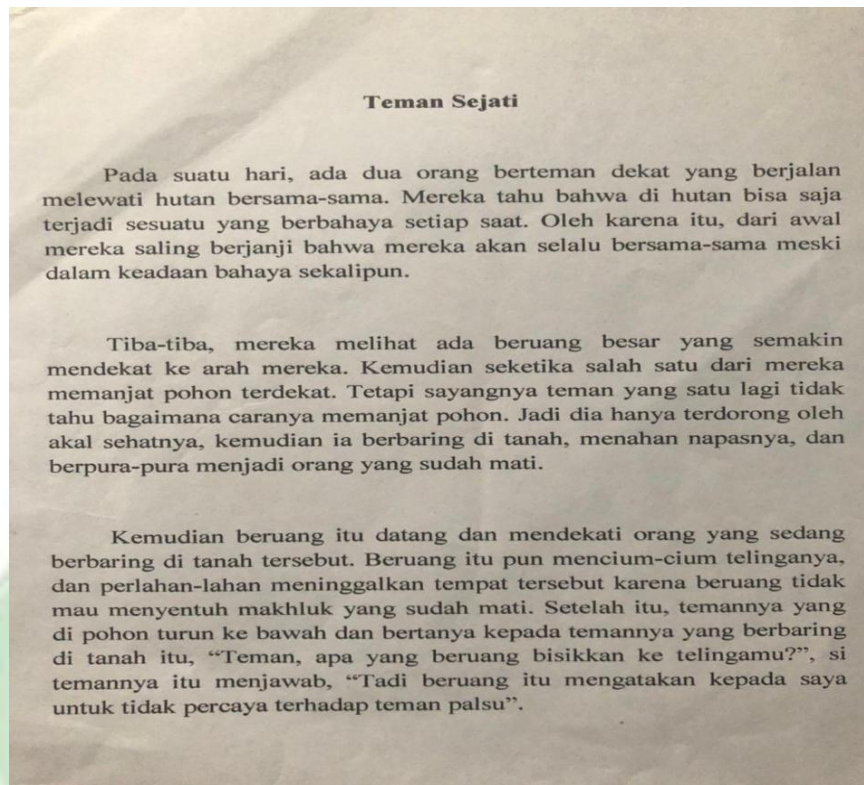
One day, there were two close friends who were walking through the forest together. They knew that anything dangerous can happen any time in the forest. Therefore, from the first they promised each other that they would always be together even if they were in danger.

Suddenly, the saw there was a big bear approached toward them. Then immediately one of them climbed a nearby tree. But unfortunately the other one did not know how to climb up the tree. So he is only encouraged by his common sense. Then he lay down on the ground, hold his breath and pretended to be a dead man.

Then the bear come and approached the person who is lying on the ground. It smelt in his ears and slowly left the place because the bear do not want to touch the dead creatures. After that his friend on the tree... come down and asked his friend that was lay on the ground „ Friend what did the bear whisper into your ears“? the friend answered just now the bear said me to not to believe a false friend.

Answer sheet

This is the answer from the test above.



Principle of MTsN Sibuhuan


Mahidar Azwarni Nasution S.Ag
 NIP.196801152006042002

Researcher

English Teacher


Sri Wahyuni
 NIP. 196409241987031024


Nurul Aulia Hasibuan
NIM. 0304171025

Appendix III

LIST OF STUDENTS VII-2 SHIFT A

1	ADE ERPINA	SIDOMULJO, 22/02/2007	VII-2	A
2	AFLAH SRI HADINI HRP	SIBUHUAN, 14/01/2008	VII-2	A
3	AISYAH NASUTION	JANJILABI, 06/04/2007	VII-2	A
4	ALJEF AL AZIZ RIZKY	DURI	VII-2	A
5	ANGGITA RAHMADIAH	PASIR PANGARAYAN, 14/03/2008	VII-2	A
6	ARI ALDI POHAN	SIBUHUAN, 11/09/2007	VII-2	A
7	ARIFIN ILHAM NST	SIGORBUS JAE, 14/01/2008	VII-2	A
8	ELSA RIZKY NASUTION	SIBUHUAN, 19/05/2008	VII-2	A
9	FAHRI RIZKI LUBIS	SIBUHUAN, 08/03/2008	VII-2	A
10	FAZRI RAMADHAN HASIBUAN	HASAHATAN JULU, 01/09/2008	VII-2	A
11	IKA R. RAHMADANI NASUTION	PASIR PANGARAYAN, 07/09/2008	VII-2	A
12	INDAH NADYA PUTRI NASUTION	SIBUHUAN, 18-07-2008	VII-2	A
13	IRHAMUDDIN HASIBUAN	HASAHATAN JAE, 20/04/2008	VII-2	A
14	JIHAN GRANIA AJUNI SIREGAR	P.SIDIMPUNAN, 20/01/2008	VII-2	A
15	M. ALI YA MIDDIN NASUTION	Sayur Matua, 01 Mei 2008	VII-2	A

Appendix IV

Documentation/Photo



Appendix V

Students' Answer Sheet

5.6

Sahabat Sejati

Di suatu hari, disana dimana ada dua teman yg akrab sebagai
bersama-kami di hutan bersama-sama mereka tahu itu sesuatu yg sangat
berbahaya dapat terjadi apapun di hutan. Oleh karena itu, dari pertama mereka
bertemu satu sama lain mereka selalu bersama-sama dimana ada bahaya.

Tiba-tiba mereka melihat burung besar yg semakin mendekati
kepala mereka salah satu temannya memanjat pohon dan salah satunya
tugas bisa memanjat pohon dan menolong jika sahabatnya itu terbang
ditengah sambil menahan nafas

Kemudian burung itu datang

5.3

Sahabat Sejati

Suatu hari, 2 teman dekat sedang berjalan
menelusuri hutan. Kemi-tahu itu sesuatu bahaya
juga. Setelah beberapa waktu di hutan oleh karena itu,
dari pertama kami jampi akan menolong jika
setelah satu dari kami, itu bahaya

Tiba-tiba kami melihat melihat ada burung besar mendekati
kearah mereka, seperti ~~sebelum~~ salah satu dari kami memanjat
pohon. tetapi, salah satu dari mereka tak tahu memanjat
pohon lalu dgn alat sekuat jati dia kemudian terbang
kearah dan berpura-pura mati

Kemudian burung itu datang menantang org yg
terbang tersebut dan mencium temannya tersebut
lalu terbang itu mencium lalu pergi. lalu temannya
turun dari pohon dan menyatakan apa yg dibicarakan
burung tersebut. lalu ia menyatakan jangan percaya
kpd teman palsu

Teman Sejati S.S.

suatu hari, kami dua teman berangkat ~~sehari~~ bersama jalan ke hutan ~~bertempat~~ bersama mereka ~~sehari~~ berbelanja bisa ~~sehari~~ waktu di hutan oleh dari yang ~~bersama~~ mereka janji satu sama lain mereka selalu bersama sama ketika ada belanja.

tiba-tiba mereka melihat sungai besar yang sudah menapak ke arah mereka kemudian seketika satu-satu dari mereka memanjat pohon

Kemudian ~~teman~~ itu datang dan

TEMAN SEJATI S.B.

Pada Suatu hari, kami akan dua teman ~~sehari~~ dekat pergi berjualan-jualan besar. Mereka segalanya berbahaya dapat terjadi waktu di hutan oleh dari yang pertama mereka janji satu sama lain. Mereka selalu bersama berbahaya.

Tiba-tiba dari sana melihat ^{beruang} sungai besar yang semakin dekat salah satu dari teman memanjat pohon terdekat dan sa lagi sayangnya temannya yang satu lagi mendorong akul sehalunya dan berbaring di atas tanah dan menahan nafas.

Kemudian beruang itu datang ke teman yang di atas ^{beruang} dan pergi berlarian-larian karena beruang tidak mau mendapat orang yang sudah mati. dan teman yang di pohon turun dan bertanya kepada temannya Apa yang di kusipkan beruang kepada kupingmu dan temannya menjawab beruang tidak mau dengan teman yang ~~putra~~ mati.

Appendix VI

Research permission for school MtsN Sibuhuan



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA
MEDAN
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. Williem Iskandar Pasar V Medan Estate 20371
Telp. (061) 6615683-6622925 Fax. 6615683

Nomor : B-14909/ITK.V.3/PP.00.9/08/2021 04 Agustus 2021
Lampiran : -
Hal : Izin Riset

**Yth. Bapak/Ibu Kepala Madrasah Tsanawiyah Negeri
Sibuhuan Padang Lawas**

Assalamualaikum Wr. Wb.

Dengan Hormat, diberitahukan bahwa untuk mencapai gelar Sarjana Strata Satu (S1) bagi Mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan adalah menyusun Skripsi (Karya Ilmiah), kami tugaskan mahasiswa:

Nama : Nurul Aulia Hasibuan
NIM : [0304171025](#)
Tempat/Tanggal Lahir : Sibuhuan, 28 Juli 1999
Program Studi : Tadris Bahasa Inggris
Semester : IX (Sembilan)
Alamat : Link 5 pasar sibuhuan Kelurahan Pasar Sibuhuan Kecamatan Barumon

untuk hal dimaksud kami mohon memberikan Izin dan bantuannya terhadap pelaksanaan Riset di Jl. Kihajar Dewantara No.74 Pasar Sibuhuan, Barumon, Padang Lawas, Sumatera Utara, guna memperoleh informasi/keterangan dan data-data yang berhubungan dengan Skripsi (Karya Ilmiah) yang berjudul:

The Students' Promblems in Translating English Text into Indonesian Text at Madrasah Tsanawiyah Negeri Sibuhuan Padang Lawas

Demikian kami sampaikan, atas bantuan dan kerjasamanya diucapkan terima kasih.

Medan, 04 Agustus 2021
a.n. DEKAN
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris



Digitally Signed
Yani Lubis, M.Hum
NIP. 197006062000031006

Tembusan:

- Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara Medan

Appendix VII

Research allowed from school MtsN Sibuhuan


KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
KANTOR KEMENTERIAN AGAMA KAB. PADANG LAWAS
MADRASAH TSANAWIYAH NEGERI 1 PADANG LAWAS
 Jln. KHAJAR DEWANTARA No. 74 SIBUHUAN
 Kode Pos : 22763

SURAT KETERANGAN
 Nomor : B-447/MTs.02.28.01/PP.00.5/08/2021

Berdasarkan surat izin riset nomor : B-14909/ITK.V.3/PP.00.9/08/2021 tanggal 04 agustus 2021 dari Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara Medan, dengan ini menerangkan bahwa :

Nama : **NURUL AULIA HASIBUAN**
 NIM : 0304171025
 Tempat/Tanggal Lahir : Sibuhuan, 28 Juli 1999
 Program Studi : Tadris Bahasa Inggris
 Semester : VIII (Delapan)
 Alamat : Link. 5 Pasar Sibuhuan Kel. Pasar Sibuhuan Kec. Barumun

Telah kami setuju untuk melakukan riset guna memperoleh informasi/keterangan dan data-data yang berhubungan dengan Skripsi (Karya Ilmiah) yang berjudul :

"The Students' Problems in Translating English Text into Indonesian Text at Madrasah Tsanawiyah Negeri Sibuhuan Padang Lawas"

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya dan dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Sibuhuan, 05 Agustus 2021
 Kepala MTsN 1 Padang Lawas

 M. Azwami Nasution, S.Ag
 NIP. 196801152006042002

